Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez niego błogosławimy Boga i Ojca i przez niego przeklinamy ludzi na podobieństwo Boga którzy stali się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nim sławimy Pana i Ojca i nim przeklinamy ludzi, stworzonych na Boże podobieństwo;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez niego wysławiamy Pana i Ojca, i przez niego przeklinamy ludzi, (tych) na podobieństwo Boga (którzy stali się); |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez niego błogosławimy Boga i Ojca i przez niego przeklinamy ludzi na podobieństwo Boga którzy stali się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sławimy nim Pana i Ojca i przeklinamy nim ludzi, stworzonych na Boże podobieństwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nim błogosławimy Boga i Ojca i nim przeklinamy ludzi stworzonych na podobieństwo Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez niego błogosławimy Boga i Ojca, i przez niego przeklinamy ludzi, którzy na podobieństwo Boże stworzeni są; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przezeń błogosławimy Boga i Ojca, i przezeń przeklinamy ludzi, którzy na podobieństwo Boże sprawieni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za jego pomocą wielbimy Boga i Ojca i nim przeklinamy ludzi, stworzonych na podobieństwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nim wysławiamy Pana i Ojca i nim przeklinamy ludzi, stworzonych na podobieństwo Boże; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przy jego pomocy błogosławimy Pana i Ojca i przy jego pomocy przeklinamy ludzi stworzonych na podobieństwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Językiem wielbimy Boga i Ojca, językiem też przeklinamy ludzi stworzonych na Boże podobieństwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nim Pana i Ojca uwielbiamy i nim przeklinamy ludzi stworzonych na podobieństwo Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym samym językiem wielbimy Pana i Ojca i przeklinamy człowieka, stworzonego przecież na podobieństwo Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysławiamy nim Pana i Ojca, nim też złorzeczymy ludziom stworzonym na podobieństwo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ним благословляємо Господа й Батька і ним проклинаємо людей, які створені за Божою подобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez niego wysławiamy Boga Ojca i przez niego przeklinamy ludzi, którzy powstali na podobieństwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To nim błogosławimy Adonai, Ojca, nim też przeklinamy ludzi, którzy zostali uczynieni na podobieństwo Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławimy nim Pana, samego Ojca, i nim też przeklinamy ludzi, powołanych do istnienia ”na podobieństwo Boże”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Naszym językiem wielbimy Pana i Ojca, a jednocześnie przeklinamy ludzi, stworzonych na obraz Boga. |

1. 1) <x>10 1:26-27</x>; <x>530 11:7</x> [↑](#footnote-ref-2)